GEGN.2/2019/62

12 February 2019
Arabic
Original: English

فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية
دورة عام ٢٠١٩
نيويورك، ٢٩ نيسان/أبريل – ٣ أيار/مايو ٢٠١٩
البند ١٤ من جدول الأعمال المؤقَّت*
التسميات الأجنبية (الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية)

الحد الفاصل بين "ما يعود لنا" و "ما يعود لهم" ترسمه أسماء الأماكن

موجز**

يرمز التمييز بين التسميات المحلية والتسميات الأجنبية فيما يخص أسماء الأماكن إلى التمييز القائم بين ''ما يعود لنا'' و ''ما يعود لهم'' من الناحية الجغرافية، أي بين المعالم الجغرافية للإقليم الخاص بمجتمع ما ومعالم الإقليم الخاص بمجتمع آخر. فأسماء المعالم الجغرافية للإقليم الخاص بمجتمع ما تشكل التسميات المحلية (الأسماء المستمدة من الداخل). وتعد التسميات المحلية رمزا للامتلاك. فعادة ما يحتفظ كل من يملك معلما من المعالم أو يكون مسؤولا عنه بحق تسميته. وتشبه هذه الوظيفة الوظيفة التي تؤديها الأعلام أو شعارات النبالة أو الشعارات. وعادة ما تعتمد المجتمعات، فيما يخص المعالم الجغرافية الواقعة خارج إقليمها، التسميات القائمة، على أنها تقوم بترجمتها إلى لغتها أو بتكييفها من الناحية الصرفية أو الصوتية. وعلى عكس أسماء المعالم في الإقليم الخاص بالمجتمع (التسميات المحلية)، لا بد للمجتمع من تسميات أجنبية للإشارة إلى المعالم الواقعة خارج إقليمه على نحو ييسر استخدامها، بمعنى أن تكون قابلة للنطق ويسهل إبلاغها. وعلى عكس التسميات المحلية، لا تعد التسميات الأجنبية رمزا للامتلاك، ولا تعبر عن أي مطالبات، إلا أنها تشير إلى الأهمية التي يكتسيها معلم من المعالم بالنسبة للمجتمع والعلاقة التي تربطه بذلك المعلم، وبعبارة أخرى، فهي تشير إلى شبكة العلاقات الخارجية التي يتسم بها ذلك المعلم. وتساعد التسميات الأجنبية على دمج معلم أجنبي في المجال الثقافي لمجتمع ما،

* GEGN.2/2019/1.

** أعد التقرير الكامل بيتر جوردن، من الأكاديمية النمساوية للعلوم. وسيتاح التقرير في الموقع https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/1st_session_UNGEGN.html، باللغة التي قدم بها فقط، بوصفه الوثيقة GEGN.2/2019/62/CRP.62.

الرجاء إعادة استعمال الورق

كما تساعد على تجنب الإقصاء والتهميش. وانطلاقا من وجهة النظر الثقافية والجغرافية، فإن الغرض من التقرير الكامل هو إظهار ما يلي:

- التمييز القائم بين التسميات المحلية والتسميات الأجنبية يعكس بدقة التمييز القائم بين ''ما يعود لنا'' و ''ما يعود لهم''، وبالتالي فهو يشير إلى مبدأ الإقليمية، وبعبارة أخرى، إلى المواقف الإنسانية الأساسية والمعالم الأساسية للحياة البشرية، وهو بذلك مسألة أساسية من مسائل أسماء الأماكن.
- تؤدي التسميات الأجنبية أيضا وظيفة إزالة الحدود، وإدماج الأجانب في المجال الثقافي للمجتمع، وهي أدوات للربط الشبكي الدولي ولاكتساب خريطة ذهنية كثيفة. وهي، خلافا للمفاهيم السابقة، بما في ذلك تلك الواردة في القرارات المتخذة في مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية التي توصي بالحد من استخدام التسميات الأجنبية، فئة تتجاوز الحدود وتيسر الاتصالات الدولية، ومع ذلك يصح القول أيضا إن استخدام التسميات الأجنبية يتطلب حسا سياسيا.